



徐薇，1967年生。台大外文系畢業，大學聯考英文科全台榜眼，1994年創辦「徐薇文教機構」。
現為 News98 電台與電視節目主持人、英語文教機構負責人，同時著有多本書籍。

look a gift horse in the mouth

送禮送到心坎裡

整理·企編 / 吳毓珍 漫畫 / SANA 版面 / 郭惠芳

耶誕節剛過的週末，歡樂的氣氛還在，但我已經有工作要忙了。正準備出門時，隔壁念小三的小英悠悠哉哉的從她家晃過來。

她一看到我就說：「徐老師，今天星期六耶，你要上課啊？」

「是啊，小英。對了，你有沒有拿到很多耶誕禮物啊？」我問。

「有啊，可是氣死我了，我明明跟爸爸說我想要的禮物是漫畫，沒想到，爸爸竟然送我國語辭典！好爛喔！」

「欸，送禮是人家的心意，你不能挑剔人家的禮物啦。送禮和收禮，都是有學問的喔。」我告訴小英。

「徐老師，送禮不就是去商店買個禮物給人家就好了嗎？」小英嘟著嘴，顯然還在生爸爸的氣。

「No, 小英，當然不是！」我搖了搖食

指，說：「英文有句話叫 **look a gift horse in the mouth**，人家送你一匹馬，你竟然還當面檢查馬的牙齒，意思是對別人送的禮物吹毛求疵！這就是在講你啦。」

「啊？看一下牙齒也不行喔？」小英問。

「當然不行啦！」我接著解釋：「因為在以前，馬很值錢，是很珍貴的禮物。你想想看，如果人家送你一匹馬，你竟然要打開馬的嘴巴，檢查牠有幾顆牙齒，還想知道這匹馬平常有沒有用牙膏刷牙、有沒有嚼無糖口香糖，這麼吹毛求疵，送禮的人心裡會怎麼想？」

「呃，好吧，送馬這麼麻煩，那以後如果我有錢，就送人家大象好了！大象超可愛的！」小英說。

噢？這小孩畫錯重點了吧？



你可以這樣用...

look a gift horse in the mouth

1. I know the dictionary is not the present of your dreams, but I advise you not to **look a gift horse in the mouth**. 我知道這本字典不是你想要的禮物，但我建議你別再挑剔。
2. Don't **look a gift horse in the mouth**. It's better than nothing. 不要對別人的好意嫌東嫌西的。有總比沒有好。

「送大象啊，嗯，小英，你心裡一定想，大象稀罕又珍貴，這禮物真是大手筆，還有什麼好挑剔的？」

我笑著考考她：「可是你知道嗎？英文的 **white elephant**，也就是白象，在東南亞，牠有神聖而無用之意：因為你不能用白象替你搬東西，或是做其他勞動的工作，所以，送白象當禮物，好像是罵人中看不中用喔！」

「啊！送禮這麼麻煩，那送錢讓他自己去買好了！」小英拍著額頭說。

最好送禮是這麼讓你頭痛啦！我記得你收到我送的生日禮物時，樂得眉開眼笑……

「哎唷，你想太多了啦！送禮最重要的是心意，只要送禮之前，想一想對方喜歡的是什麼，不就好了嗎？你的心意，對方一定會收到，而且也會打從心裡謝謝你喔！」我看了一下錶，不能再跟這小孩混下去了：「啊，我上課要遲到了！再見，小英！」

「徐老師，再見！」

認識新朋友

gift	(n.)	禮物
horse	(n.)	馬
mouth	(n.)	嘴巴
elephant	(n.)	大象

猜猜新字在哪裡？

d	e	u	m	t	e	h
y	l	j	o	g	l	o
s	t	i	s	i	e	t
e	l	h	q	f	p	l
y	m	o	u	t	h	e
p	a	r	s	e	a	j
e	r	s	l	o	n	v
k	a	e	g	i	t	f
p	c	y	m	o	v	s

(答案請見第133頁)